

СИНТАКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ В ПЕРЕВОДЕ НА ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК ПОВЕСТИ А.С. ПУШКИНА «ГРОВОВЩИК»

Межкультурная коммуникация, в частности, синтаксические трансформации в переводе художественного произведения представляют для переводчика особую трудность, так как языковая картина мира и структура французского и русского языков не совпадают: русский язык тяготеет к синтетическому способу выражения грамматических значений, а во французском языке преобладают аналитические тенденции. Этим объясняется частое употребление синтаксических преобразований в переводе художественного текста, что приводит к нарушению его семантической целостности.

Для улучшения качества перевода художественного произведения: предлагается алгоритм подготовки переводчика к выполнению перевода художественного текста, проводится его качественный анализ; выявляются погрешности перевода, нарушения семантики текста и целостности всего произведения; предлагаются варианты оптимального перевода. Результаты исследования представлены в таблицах.

Таким образом, исследовав синтаксические трансформации в переводе на примере повести «Гробовщик», мы пришли к выводу, что основными причинами, которые повлияли на качество перевода, являются: трудность перевода пословиц, поговорок и фразеологизмов; различие в языковой картине мира; пробелы в знаниях, касающихся сферы быта, традиций; опущение культуронимов, топонимов; лакуны переводчика в области истории и географии.

Большой процент опущений в переводящем языке объясняется трудностью перевода синтаксических конструкций и стремлением переводчика к экономии языковых средств, что характерно для французского языка.

Предложенные варианты перевода, на наш взгляд, придадут переводящему языку больше адекватности, эквивалентности и колорита, позволят сохранить национальную окраску в переводе.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, перевод художественного текста, языковая картина мира, аутентичный текст, исходящий язык, переводящий язык, синтаксические трансформации.

Перевод художественного текста считается по праву самым трудным, так как для его осуществления от переводчика требуются глубокие лингвокультурологические знания, свободное владение родным и иностранным языком, дар писателя.

Для перевода литературного произведения переводчик имеет свободу для выражения своей творческой фантазии, используя различные варианты интерпретации текста.

Перевод художественного произведения отличается от других видов перевода своей относительной «вольностью». Повесть «Гробовщик», например, переведена на французский язык как «Marchand de cercueils», то есть «Продавец гробов». В действительности же в России гробовщик не только продавал гробы, но и изготавливал их, что подтверждается текстом произведения.

Однако не следует злоупотреблять «вольностью» при переводе. Следует точно воспроизводить «семантику отдельных языковых знаков исходного текста, копируя синтаксические конструкции...» [4, С.17].

Переводчики должны отличаться особой начитанностью, эрудицией, огромным лексическим запасом, необходимым для их творческой работы. Однако, они иногда всё-таки допускают погрешности и даже ошибки в своей работе. Это объясняется многими причинами: расхождением в языковой картине мира, наличием у них лакун в какой-либо области знаний, незнанием диалектизм, фразеологизмов, пословиц, экзотизмов.

Приступая к работе над художественным текстом, переводчик должен просмотреть все исторические хроники, познакомиться с выдающимися личностями данной эпохи, изучить основные законы, культурные традиции, обряды, праздники, религиозные обряды, этикет тех народов, произведения которых им нужно довести до отечественных или иноязычных читателей.

Россия и Франция связана узами дружбы еще с эпохи правления Ярослава Мудрого, который отдал свою младшую дочь Анну (Агнессу) Киевскую в жены королю Франции, Генриху Первому и которая взошла на престол Франции, став королевой Франции 19 мая 1051 года [14].

Культурный обмен между Францией и Россией осуществляется до настоящего времени. Практически все произведения французских писателей переводятся на русский язык. Благодаря стараниям переводчиков произведения русских классиков, таких как М.Ю. Лермонтов, Л.Н.Толстой, И.А. Бунин, М.Е. Салтыков-Щедрин, А.С. Пушкин и многих других переведены на французский язык.

Актуальность статьи вызвана интересом современников к произведениям отечественных писателей девятнадцатого века прошлого тысячелетия и их переводам на французский язык.

Цель статьи – проанализировать синтаксические трансформации, найти погрешности, неточности или ошибки в переводе художественного произведения, устранить их, предложив свой вариант перевода.

Материал и методы исследования

Материалом исследования послужил перевод на французский язык повести А.С. Пушкина «Гробовщик» [5].

В статье представлен анализ синтаксических трансформаций в переведенной на французский язык повести А.С. Пушкина «Гробовщик» [16], осуществлённый Элизабет Селиков (Elisabeth Sélikoff).

Лингвистическое исследование осуществлялось с применением общенаучных методов (анализ, синтез, методов сплошной выборки, гипотетико-дедуктивного), математического и лингвистического методов.

В современной лингвистике термин «перевод» имеет множество трактовок.

У В.Н.Комиссарова мы находим следующее определение перевода: «Перевод – вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста оригинала передается на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно равноценного текста» [3, С. 248].

В трактовке А.Д. Швейцера, перевод – это: «...однонаправленный и двухфазный процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации...» [9, С.75].

Иную точку зрения высказывает О. Каде, который представляет процесс перевода как трехфазную модель, когда текст отправителя (О) поступает к переводчику-транслятору (Т), затем перекодирован на язык получателя (П)

переводчиком (Т) и передаётся получателю текста (П) [7].

По мнению Ж. Мунена «перевод – это контакт языков, явление билингвизма» [16, С. 4]. Он делает вывод, что «...перевод остается искусством, но искусством, основанном на науке» [15, С.16].

Приблизительно так же говорит о переводе Эдмон Кари: «Перевод – это искусство, стало быть – творчество: «Qui dit art dit création» [12].

Мы согласны с высказыванием М. Ледерер, которая считает, что «При переводе недостаточно понять самому, нужно, чтобы поняли другие. По определению, перевод распадается на две части: восприятие смысла и его выражение» [14, С. 31].

В процессе перевода художественного текста переводчик вынужден иногда прибегать к переводческим трансформациям.

Существует множество классификаций переводческих трансформаций. По определению Я. И. Рецкера, «Грамматические трансформации заключаются в преобразовании структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами переводящего языка» [6, С. 85].

В словаре лингвистических терминов под редакцией О.С. Ахмановой дается следующее определение трансформациям: «Трансформация – это 1. Один из методов порождения вторичных языковых структур, состоящий в закономерном изменении основных моделей (или ядерных структур). 2. Символически выраженные морфосинтаксические соответствия между сходными предложениями и фразами, обнаруживаемыми в данном корпусе» [10, С.480].

В данной статье мы опирались на классификацию синтаксических трансформаций Л.С. Бархударова [1, С. 190], которые анализировались в нашем исследовании. Для удобства мы объединили синтаксические перестановки с заменами. В результате чего у нас осталось три вида синтаксических трансформаций: 1) замена; 2) опущение; 3) добавление.

Прежде чем приступить к работе над текстом, переводчик должен:

во-первых, просмотреть все исторические хроники, относящиеся к эпохе литературного произведения; познакомиться со всеми выда-

ющимися личностями того времени, изучить архивные документы;

во-вторых, познакомиться с иноязычной культурой, с языковой картиной мира других этносов [11, С. 179], изучить все обряды, верования, уклад жизни. Например, у русских принято принимать гостей хлебом и солью, а в Средней Азии гостю подают на угощение голову барана. Это указывает на почтенное отношение и уважение к гостю. Во Франции после кофе вам могут предложить простую воду, а в Германии это посчитают как оскорбление. После кофе немцы пьют только минеральную воду;

в-третьих, выявить все реалии, проработать все фразеологизмы, пословицы и поговорки, которые встречаются в литературном произведении. Перевод многих пословиц, поговорок, фразеологизмов вызывает определенные трудности, например: «Как пить дать», «Съесть собаку на чем-либо» [8, С. 220]. Если француз скажет: «laisser ses bottes» (дословный перевод: «оставить свои сапоги»), на самом деле это выражение переводится как «крякнуть, окочуриться», то на русском языке это звучит иначе: «сыграть в ящик», «протянуть ноги». Кроме этого фразеологизма («laisser ses bottes») во французском языке имеется более 20 синонимов: avaler son acte de naissance, avaler ses baguettes, déchirer son tablier, faire une noce carabinée etc.;

в-четвертых, нужно понять интенции автора, постараться выявить имплицитную информацию, которые нужно будет затем передать читателям;

в-пятых, нужно постараться сохранить стиль писателя, его манеру письма и «авторский язык».

В процессе своей деятельности переводчик сталкивается с некоторыми трудностями при работе с художественным произведением, которые он устраняет, прибегая к синтаксическим трансформациям (преобразованиям).

В повести «Гробовщик» переводчик использовал синтаксические трансформации: опущения, замены, добавления.

Анализ повести А.С. Пушкина «Гробовщик» позволил нам выявить синтаксические трансформации, которые представлены в таблице (см. таблицу 1).

В результате анализа повести «Гробовщик» мы выявили синтаксические трансформации:

опущение – 26 раз, замена – 21 случай, добавление – 7 раз.

В процентном отношении это выражено таким образом: опущение – 48%, замена – 39%, добавление – 13%.

Для устранения погрешностей перевода нами составлена Таблица 2, в которой курсивом предлагаются варианты перевода, которые, на наш взгляд, придадут переводу русский колорит и утраченную экспрессию (см. таблицу 1).

Рассмотрим некоторые погрешности переводчика, выявленные в переведённой на французский язык повести А.С. Пушкина «Гробовщик».

В первом случае опущено целое предложение. Мы предлагаем наш вариант перевода.

Во втором предложении наблюдаются синтаксическая замена и опущение. Мы предлагаем свой вариант перевода, в котором остается фрагмент с уточнением слова «Вознесение», обозначающее церковь; в тексте оно заменено на «жилё».

В третьем примере мы уточнили перевод, добавив начало и конец предложения, которые опущены в переведенном французском тексте.

В четвертом предложении переводчик опустил причастный оборот и часть начала предложения, что, на наш взгляд, явилось недоработкой переводчика, которую мы постарались устранить.

В следующем примере переводчик опускает простое предложение, заменив имя собственное на существительное.

В шестом предложении переводчик заменил причастный оборот, исказив смысл предложения. Мы предлагаем, на наш взгляд, более адекватный перевод.

В седьмом примере опущена информация, касающаяся Адриана и его ночных приключений.

Восьмое предложение переводчик опускает. Мы предлагаем вариант перевода в таблице 2.

В девятом примере в тексте оригинала употребляется восклицательное предложение, отсутствующее в переводе. В результате чего перевод теряет свою экспрессивность.

Последнее предложение отсутствует в переведенном фрагменте повести. Это также лишает текст эмоциональности и экспрессивности.

Таблица 1. Синтаксические трансформации в переводе на французский язык повести А.С. Пушкина «Гробовщик» (фрагмент*)

№ п/п	Аутентичный текст на русском языке	Перевод текста на французский язык	Неточности в переводе	Синтаксическая трансформация
1	Гробовщик благополучно дошел до Никитских ворот.	-	Опущение информации.	Опущение
2	У Вознесения окликал его знакомец наш, Юрко и, узнав гробовщика, пожелал ему доброй ночи.	Non loin de sa demeure il rencontra Iourko, qui lui souhaita bonne nuit.	Опущение информации, частичное искажение смысла.	Замена, опущение
3	Прочие все одеты были благопристойно; покойницы в чепцах и лентах, мертвецы чиновные в мундирах, но с бородами небритыми, кушцы в праздничных кафтанах.	Les dames taient v tues de robes et de bonnets garnis de rubans, les hommes en ununiformes ou en civil, mais la figure non ras e.	Опущение информации, частичное искажение смысла.	Замена, опущение, добавление
4	С сим словом мертвец простер ему костяные объятия – но Адриян, собравшись с силами, закричал и оттолкнул его.	Et le mort s'avan a vers le archand de cercueil, pour l'embrasser. Avec un cri d'effroi celui-ci le repoussa.	Опущение информации, частичное искажение смысла.	Замена, опущение
5	Петр Петрович пошатнулся, упал и весь рассыпался.	Le sous-officier tomba la renverse et se brisa en morceaux.	Опущение информации, частичное искажение смысла.	Замена, опущение, добавление
6	Солнце давно уже освещало постелю, на которой лежал гробовщик. Наконец открыл он глаза и увидел перед собою работницу, раздувающую самовар.	Le soleil clairait d j le lit du marchand de cercueil, lorsque celui-ci ouvrit les yeux et vit devant lui la servante, qui pr parait le th .	Опущение информации, частичное искажение смысла.	Замена, опущение, добавление
7	Он молча ожидал, чтоб работница начала с ним разговор и объявила о последствиях ночных приключений.	Il se taisait, attendant que la servante entame la conversation et lui parle la premi re de la nuit pass e.	Частичное искажение смысла.	Замена
8	Как ты заспался, батюшка, Адриян Прохорович, – сказала Аксинья, подавая ему халат.	-	Опущение информации	Опущение
9	Эка дура! Да не ты ли пособляла мне улаживать ее похороны?	Alors ce n'est pas toi qui m'aidais hier pr parer son enterrement ?	Опущение информации	Опущение
10	Что ты, батюшка? Не с ума ли спятил или хмель вчерашний еще у ты не прошел?	-	Опущение информации	Опущение

*Примечание: Полная таблица содержит 34 примера синтаксических трансформаций.

Таблица 2. Вариант перевода аутентичного текста повести А.С. Пушкина «Гробовщик» (фрагмент*)

№ п/п	Исходящий язык	Переводящий язык	Обратный перевод (с ПЯ на ИЯ)	Предлагаемый вариант перевода
1	Гробовщик благополучно дошел до Никитских ворот.	-	-	Le marchand de cercueils s'approcha sans problèmes des Portes Nikitskiy es
2	У Вознесения окликал его знакомец наш, Юрко и, узнав гробовщика, пожелал ему доброй ночи.	Non loin de sa demeure il rencontra Iourko, qui lui souhaita bonne nuit.	Недалеко от дома он встретил Юрко, который пожелал ему доброй ночи.	Iourko l'interpella près de l'glise de l'Ascension et ayant reconnu le marchand de cercueils, lui souhaita bonne nuit.
3	Прочие все одеты были благопристойно; покойницы в чепцах и лентах, мертвецы чиновные в мундирах, но с бородами небритыми, кушцы в праздничных кафтанах.	Les dames taient vtuées de robes et de bonnets garnis de rubans, les hommes en uniformes ou en civil, mais la figure non rasée.	Дамы были одеты в платья и чепчики с лентами, мужчины – мундиры или были в штатском, но с небритым лицом.	Tous taient bien habillés; les dames portaient les bonnets garnis de rubans, les hauts fonctionnaires avaient leurs uniformes, mais leur figure n'était pas rasée, les marchands portaient les cafetans de fête.
4	С сим словом мертвец простер ему костяные объятия – но Адриан, собравшись с силами, закричал и оттолкнул его.	Et le mort s'avant vers le marchand de cercueil, pour l'embrasser. Avec un cri d'effroi celui-ci le repoussa.	А мертвец приблизился к гробовщику, чтобы поцеловать его. С криком от ужаса он его оттолкнул	Sur ces paroles le mort s'avant vers le marchand de cercueil en essayant de l'embrasser avec ses bras privés d'os, mais Adrien, ayant repris ses forces, cria et le repoussa.
5	Петр Петрович пошатнулся, упал и весь рассыпался.	Le sous-officier tomba la renverse et se brisa en morceaux.	Унтер-офицер упал навзничь и разбился на кусочки.	Pierre Petrovitch vacilla, tomba et se brisa tout son corps.
6	Солнце давно уже освещало постелю, на которой лежал гробовщик. Наконец открыл он глаза и увидел перед собою работницу, раздувающую самовар.	Le soleil clairait déjà le lit du marchand de cercueil, lorsque celui-ci ouvrit les yeux et vit devant lui la servante, qui paraissait le thé.	Солнце уже освещало кровать гробовщика, когда тот открыл глаза и увидел перед собой служанку, которая готовила чай.	Le soleil clairait déjà il y a longtemps le lit, sur lequel était couché le marchand de cercueil. Finalement il ouvrit ses yeux et vit devant lui la servante, qui paraissait le samovar.
7	Он молча ожидал, чтоб работница начала с ним разговор и объявила о последствиях ночных приключений.	Il se taisait, attendant que la servante entame la conversation et lui parle la première de la nuit passée.	Он молчал, ожидая пока служанка не начнет разговор и не расскажет первая о прошедшей ночи.	Il se taisait, attendant que la servante entame la conversation et lui annonce la première des conséquences des aventures de la nuit passée.
8	Как ты заспался, батюшка, Адриан Прохорович, – сказала Аксинья, подавая ему халат.	-	-	Tu as beaucoup dormi, cher Père, Adrien Prokhorovitch: – dit Aksinia, en lui donnant une robe de chambre.
9	Эка дура! Да не ты ли пособляла мне улаживать ее похороны?	Alors ce n'est pas toi qui m'aidais hier à parer son enterrement ?	Да не ты ли пособляла мне улаживать ее похороны?	Quelle sottise que tu es! Alors ce n'est pas toi qui m'aidais hier à parer son enterrement ?
10	Что ты, батюшка? Не с ума ли спятил или хмель вчерашний еще у тебя не прошел?	-	-	Qu'est-ce que tu as, cher Père? Tu devint fou ou tu as encore une gueule de bois après la fête d'hier ?

*Примечание: Полная таблица содержит 34 примера синтаксических трансформаций.

Выводы

Таким образом, исследовав синтаксические трансформации в переводе повести «Гробовщик», мы пришли к выводу, что основными причинами, которые повлияли на качество перевода, являются:

1) трудность перевода пословиц, поговорок и фразеологизмов: «Долг платежом красен», «Незванный гость хуже татарина» и др.;

2) различие в языковой картине мира: например, слово ножницы в русском и во французском языке употребляется во множественном числе: les ciseaux. Однако, в слесарном деле «ножницы по металлу» употребляются во французском языке в единственном числе: la cisaille(f), в токарном производстве со значением «резец» – в мужском роде и единственном числе – (ciseau(m)). В русском языке слово «бинокль» употребляется в единственном числе, а во французском – во множественном – « les jumelles ». В единственном числе во французском языке это означает «подзорная труба»;

3) лакуны в области повседневной жизни: отсутствие отчества во французском языке, его обязательное наличие в русской культурной традиции: Петр Петрович, Адриан Прохорович;

4) опущение культуронимов (Вознесение, Никитские ворота, Разгуляй), географических названий (топонимов), имён собственных: Адриан, Трюхина;

5) пробелы переводчика в области истории, недостаточное знакомство с хрониками, манускриптами.

Большой процент опущений в переводящем языке объясняется трудностью перевода пословиц, фразеологизмов, культуронимов, стремлением переводчика к экономии языковых средств, что характерно для французского языка.

Предложенные варианты перевода, на наш взгляд, придадут переводящему языку больше адекватности, эквивалентности и колорита, позволят сохранить национальную окраску в переводе.

30.09.2015

Список литературы:

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. – Изд. 2-е. – М.: Издательство ЛКИ, 2013. – 240 с. – ISBN 978-5-382-01446-3.
2. Бурляй, С.А. Французский язык. Устный перевод. Переводческая запись / С.А. Бурляй. [Текст] – М.: Р. Валент, 2005. – 160 с. – ISBN 5-93439-143-7.
3. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / Репринтное воспроизведение издания 1990 г. – М.: Альянс, 2013. – 253 с. – ISBN 978-5-01872-024-0
4. Латышев, Л.К. Перевод: Теория, практика и методика преподавания / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. – М.: Академия, 2008. – 192 с. – ISBN 978-5-7695-5009-6., С.17
5. Пушкин А.С. Повести покойного Ивана Петровича Белкина / А.С. Пушкин. [Текст]. – [Электронный ресурс.] – Режим доступа: <http://www.lib.ru/litra/PUSHKIN/belkin.txt>
6. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика: Очерки лингвистической теории перевода. – 2-е изд., стер. – М.: Р. Валент, 2007. – 240 с.
7. Трехфазная модель Отто Каде. [Электронный ресурс.] – Режим доступа: englishschool12.ru>publ/vse_dlja...vse...otto...kade/65...
8. Федоров А.В. Основы общей теории перевода: (Лингвистические проблемы). – М.: «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – 416 с. – ISBN 5-94545-014-6 (ИД «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ»)
9. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – Изд. 3-е – М.: Издательство: Либроком, 2012. – 216 с. – ISBN 978-5-397-03246-9.
10. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – Изд-е 4-е, стереотипное. – М.: Ком Книга, 2007. – 576 с. – ISBN 978-5-484-00932-9.
11. Исаев, М.И. Словарь этнолингвистических понятий и терминов. – 2-е изд. – М.: Флинта, 2002. – 200 с. – ISBN 5-89349-134-3.
12. Cary, E. La traduction dans le monde moderne / Cary, Edmond – Genève : Georg, 2014. – P. 146
13. Delorme, Philippe. Histoire des reines de France. Anne de Kiev / Philippe Delorme. – Paris: Edition Pygmalion, 2015. – 283 p. – ISBN 2-75641-489-1
14. Lederer M. Interpréter pour traduire. – Paris: Gallimard, 1997. – P. 31
15. Mounin G. Les problèmes théoriques de la traduction. – Paris: Gallimard, 1997. – 296 p.
16. Pouchkine Alexandre. Récits de feu Ivan Pétrovitch Belkine. [Texte]. – [Электронный ресурс.] – Режим доступа: <http://www.twirpx.com/file/1074308/>

Сведения об авторе:

Федоринов Алексей Васильевич, доцент кафедры романской филологии и методики преподавания французского языка, факультета филологии и журналистики Оренбургского государственного университета, кандидат педагогических наук

460018, г. Оренбург, пр-т Победы, 13, e-mail : fedalexis@mail.ru